

Hva forventes av en god refleksjonstekst?

Eksamensforberedende kurs

26.09.2026

Hva er en refleksjonstekst?

En refleksjonstekst er en rapport der oversetteren reflekterer over og begrunner valg foretatt under oversettelsen av en kildetekst.

I refleksjonsteksten skal du vise:

- kritisk innsikt og selvstendig tenkning
- at du har orientert deg om emnet gjennom omfattende og relevant lesning
- at du kan uttrykke deg klart og presist når du argumenterer
- at du kan redegjøre for vesentlige utfordringer ved oversettelsen
- at dine valg i oversettelsesprosessen er relatert til strategi og oversettelsesoppdrag
- at du kan vurdere relevante aspekter ved kildeteksten, f.eks. forfatterens intensjon, mottaker og publiseringssted
- at du har vurdert mottaker i måltekstkulturen i forhold til bakgrunnskunnskap, kulturelle aspekter osv.
- god og riktig språkføring

Formelle krav til refleksjonsteksten, som lengde, språk, referanser mv., finner du her:

www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/eksamen/

Hvorfor refleksjonstekst?

- Arbeidet med refleksjonsteksten skal øke bevisstheten om oversettelses-faglige spørsmål og sentrale utfordringer ved oversettelse av en kildetekst.
- Øvelse i refleksjon over utfordringer og valg i oversettelsesprosessen er vesentlig for senere virksomhet som translatør, ikke minst for å kunne begrunne oversettelsesvalg overfor kunder.

Struktur

Refleksjonsteksten skal ha følgende inndeling:

- Innledning
- Hoveddel med mellomoverskrifter
- Avslutning
- Referanseliste

Innledning

Innledningen skal bestå av en kort presentasjon av oppdraget og av kildeteksten med f.eks. klargjøring av sjanger, hvor kildeteksten var publisert og eventuelt særtrekk ved teksten.

Videre skal innledningen angi hvem som er intenderte mottakere av målteksten, og hvor oversettelsen skal brukes.

Disse opplysningene finner du i beskrivelsen av oversettelsesoppdraget, som alltid følger eksamenstekstene.

Det er også fint om du kan si noe om mottakers antatte kunnskapsnivå innenfor emnet (presupposisjoner).

På bakgrunn av opplysningene du har gitt som nevnt ovenfor, bør du angi teksttype og strategi for oversettelsen.

I innledningen kan du også kort orientere om hvilke problemtyper du vil ta opp i hoveddelen.

Teksttyper

- Informativ
- Appellativ/operativ
- Ekspressiv

Strategi

På bakgrunn av observasjoner og refleksjoner angående kildeteksten og målteksten, blant annet teksttyper, har en god refleksjonstekst en angivelse av overordnet strategi.

Instrumentell oversettelse:

mottaker-orientert oversettelse der valgene i oversettelsesprosessen styres av måltekstens funksjon og leserne i måltekstkulturen

Dokumentarisk oversettelse:

avsender-orientert oversettelse som gjengir innholdet og strukturen i kildeteksten så nært opp til kildeteksten som mulig

En oversettelse kan ha innslag av begge strategier. Dette kan det redegjøres for i refleksjonsteksten.

Overblikk over kildeteksten

Etter et overblikk over kildeteksten vil det være mulig å identifisere noen utvalgte særtrekk:

For eksempel:

- Presupposisjoner
- Ordvalg
 - allmennord/faguttrykk
 - metaforer
- Setningsstruktur
- Forholdet mellom forfatter og leser
 - Personlig/upersonlig stil
 - Symmetrisk/asymmetrisk kommunikasjon
- Sammenheng i teksten
- Kohesjon: overordnet struktur, argumentasjon, gjentakelser, setningskobling, årsak/virkning

Men skriv gjerne innledningen til slutt, når du har arbeidet deg gjennom oversettelsen og virkelig har oppdaget særtrekk og utfordringer.

Hoveddel

Hoveddelen bør

- **struktureres systematisk etter problemtyper** med mellomoverskrifter, for eksempel terminologi, kulturelle aspekter, presupposisjoner, metaforer, setningsstruktur, stil, sjangerkonvensjoner mv., avhengig av hva som er relevant for den aktuelle oversettelsen
- inneholde **drøfting av løsninger**, gjerne med angivelse av alternative formuleringer
- angi hvilke **informasjonskilder** løsningen er basert på
- inneholde en vurdering av den enkelte informasjonskilde/**kildekritikk**

Du bør altså ikke nevne utfordringer etter hvert som de dukker opp i teksten, men kategorisere de elementene du vil drøfte.

Etter innledningen går du rett på mellomoverskriften for en problemtype – «hoveddel» skal ikke være en overskrift.

Du bør vise at du kan argumentere profesjonelt og systematisk. Følgelig skal du ikke basere deg på «jeg syns» e.l. Personlige observasjoner som at noe er «vanskelig», bør heller ikke forekomme. Det samme gjelder påstander om at noe er vanlig på norsk eller fremmedspråket uten at du kan vise til kilder som underbygger påstanden din, for eksempel kontrastiv grammatikk.

Merk at du skal kommentere vesentlige utfordringer. Hvis det for eksempel er en *opplagt* skrivefeil i kildeteksten, er det ikke nødvendig å kommentere feilen. Men dersom feilen kan føre til usikkerhet om meningen eller til feiltolkning, bør du drøfte hva som kan menes.

Vesentlige utfordringer

I refleksjonsteksten skal du redegjøre for utfordringer du anser som vesentlige for den aktuelle oversettelsen.

Det vil vanligvis ikke være plass til å drøfte alle utfordringene du har arbeidet med. Men du kan for eksempel nevne noen og opplyse at du av plasshensyn velger å drøfte bare de mest vesentlige.

Utfordringene kan være vesentlige av forskjellige grunner, blant annet fordi det er problematisk å finne en oversettelse av navn, termer osv., eller fordi det må tas avgjørelser om det er nødvendig med tilleggsinformasjon for å gjøre teksten forståelig for mottakerne. Eller det er andre årsaker.

Merk at generelle kommentarer om forskjeller mellom fremmedspråket og norsk, for eksempel bruk av store bokstaver i overskrifter eller tegnsetting i tall, ikke hører hjemme i refleksjonsteksten. Det framgår tydelig av besvarelsen om rettskrivingsreglene i målspråket er fulgt.

Eksempel på framgangsmåte

- Hvilken løsning har du valgt?
- Hvilke kilder har du brukt for å finne oversettelse? Angi kilder i løpende tekst for hver utfordring du drøfter. Ikke angi generelt at du har brukt visse kilder, for eksempel ordbøker, i oversettelsen. Det skal framgå hvilke kilder du har brukt til hvert enkelt element du drøfter.
- Følg den referansestilen du har valgt.
- Hvilke alternativer har du vurdert?
- Hvordan begrunner du det alternativet du har valgt?
- Vurderer du informasjonskilden som pålitelig?

Avslutning

Avslutningen inneholder en kort oppsummering av hva du kom frem til i hoveddelen. Du bør ikke ta opp nye momenter her, og det bør fremkomme tydelig at drøftelsene er avsluttet.

- Hva er den overordnede strategien?
- Hva var de vesentligste utfordringene?
- Annet?

Referanseliste

- Viser at kandidaten har kompetanse i informasjonssøk og kan finne fram til relevante og pålitelige kilder
- Fordel å inkludere også andre kilder enn ordbøker
- Bare referanser som er benyttet i refleksjonsteksten, skal stå i referanselisten
- Referanselisten skal vise at valg av kilder (= oppslagsverk, ordbøker, nettsider etc.) er relevant og kvalitetssikret
- Kildene settes opp etter gjeldende standard (se f.eks. <http://sokogskriv.no/> eller <https://kildekompasset.no>) – velg en stil og følg den nøye
- Generelle google-søk eller KI er ikke tilstrekkelige referanser – slike hjelpemidler skal kun føre til videre søk for å komme fram til faglige kilder

Bruk av KI

Ved hjemmeeksamen er alle hjelpemidler tillatt, da også KI.

- Hvis du har brukt KI, så oppgi hvilke KI-verktøy du har benyttet deg av.
- Hvis du bruker KI til å finne oversettelse, for eksempel av termer, skal du gi eksempel på termene det gjelder og hvilke kilder du har brukt for å verifisere KI-oversettelsen. Det viser kompetanse i informasjonssøk og kritisk tenkning.

Det holder altså ikke bare å skrive at du generelt har brukt KI for å finne termer. KI er ikke en faglig kilde.

- Husk at refleksjonsteksten skal være kandidatens selvstendige, individuelle arbeid og skal framstå som en personlig tekst.

NHH om KI

«Generativ KI kan gi deg feilaktig eller falsk informasjon. Den kan gi deg tekst som du ikke har lov til å bruke, og det kan føre til problemer med plagiering. Den kan også gi en ubalansert, uvitenskapelig eller ufullstendig analyse. Forhold deg kritisk til KI-verktøyene, og husk at du er ansvarlig for alt du leverer inn til NHH, men også alt du mater inn i KI-verktøyene.»

[\(www.nhh.no/for-studenter/forskrifter/generativ-ki-i-undervisning-og-vurdering/\)](https://www.nhh.no/for-studenter/forskrifter/generativ-ki-i-undervisning-og-vurdering/)

Generelle mangler ved refleksjonsteksten

- Manglende evne til å identifisere og drøfte vesentlige utfordringer
- Drøftelse uten kategorisering av utfordringer (terminologi, metaforer osv.)
- Synsing
- Liten grad av refleksjon på bakgrunn av strategi, oversettelsesoppdrag og mottaker
- Språklige svakheter: skrive regler, staving, sviktende revisjon mv.
- Formelle krav til kommentaren ikke oppfylt (antall ord, språk, oppbygging)

Noen avsluttende råd om refleksjonsteksten

- Vis at du kan argumentere profesjonelt og systematisk.
- Gi beskrivelse og begrunnelse av valg som gjelder utfordringer ved den aktuelle teksten, ikke generelle kommentarer (som at norske rettskrivningsregler er fulgt).
- Bruk metaspråk og henvis til oversettingsteori **bare** hvis du har tilstrekkelig kompetanse innenfor disse feltene.
- Uttrykk deg presist og forståelig.
- Vis at du kan følge rettskrivningsreglene i målspråket.

Lykke til!



SISSEL RIKE
STATSAUTORISERT TRANSLATØR